

ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЕ ОПИСАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИР

УДК 811

СРЕДСТВА УТОЧНЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ЛЕКЦИЯХ НА АНГЛИЙСКОМ ЛИНГВА ФРАНКА

Бородина Д. С.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального
университета имени В. И. Вернадского, Симферополь
E-mail: Dasha_tnu@mail.ru*

В статье обсуждаются языковые средства, используемые для уточнения и разработки информационного содержания, на материале лекций на академическом английском лингва франка (ААЛФ), читаемых украинскими преподавателями. В дополнение к четырем типам маркеров уточнения содержания в лекциях носителей английского языка установлены десять групп языковых средств ААЛФ, отражающих специфику социально-культурных норм украинских лекторов, обусловивших экспликацию авторской установки и отношения к излагаемому содержанию на ААЛФ.

Ключевые слова: академический английский лингва франка, украинские лекторы, языковые средства уточнения содержания.

ВВЕДЕНИЕ

Интенсивная интернационализация высшего образования в Европе обусловлена ролью английского языка (АЯ) как контактного письменного и устного инструмента научной и образовательной коммуникации, оптимально отвечающего потребностям членов этого сообщества, – академического английского лингва франка (ААЛФ). Необходимость овладения АЯ как языком межнационального общения отвечает трем наиболее выраженным тенденциям интернационализации – международной мобильности студентов и преподавателей, перспективам трудоустройства за пределами национальных границ, повышению конкурентоспособности специалистов (*mobility, employability and competitiveness/attractiveness*) [4, p. 104].

Вопросы внедрения ААЛФ во все формы современного высшего образования, включая и те, что, на первый взгляд, могут представлять только локальный интерес [8, p. 7], актуальны и для украинских университетов, активно включающихся в деятельность Болонского процесса. Одной из таких форм является преподавание специальных неязыковых дисциплин на АЯ, в ходе которого студенты усваивают язык, изучая излагаемое на нем содержание, т.е. на основе интеграции содержания и языка (*Content and Language Integrated Learning – CLIL* [7]).

Интеграция специальных курсов и АЯ в учебном процессе сталкивается с серьезными проблемами, связанными, во-первых, с недостаточной общей языковой подготовкой преподавателей, во-вторых, с недостаточной специальной языковой

подготовкой студентов, и, в-третьих, с отсутствием координации учебных программ по АЯ с программами по специальным предметам [7, p. 10].

Языковой компонент интегрированного курса предполагается имплицитно, а не определяется целенаправленно; языковое оформление излагаемого содержания основывается на индивидуальном опыте преподавателя, а усвоение языка студентом зависит от личной инициативы и мотивации. Представление о роли языка в интегрированном курсе не формируется достаточно четко, и стандартный академический контроль направлен только на оценку овладения специальным предметом [7, p. 10, 11].

Основным видом учебных занятий, где, в первую очередь, внедряется интегрированное обучение как наиболее доступный инструмент интернационализации высшего образования, являются лекции по специальным дисциплинам на АЯ. Перед исследователем лекционного регистра интегрированных курсов стоит первостепенная задача изучения корреляции основных факторов содержания и языковых средств (ЯС) их выражения. Американский лингвист Д. Байбер выделяет пять основных факторов, характеризующих содержание лекции и связанных с определенными наборами ЯС: 1) концентрация информации в конкретных коммуникативных ситуациях (*Informational focus*), включая интеграцию информации и лексического выбора (1, p. 144); 2) включенное речепроизводство (*Involved production*), в котором содержание фрагментируется и обобщается таким образом, чтобы внимание фокусировалось на аффективном, межличностном аспекте и конкретных обстоятельствах коммуникативной ситуации (1, p.145); 3) эксплицитный дискурс (*Explicit discourse*), полностью раскрывающий референт содержания (1, p. 156); 4) неопределенно-личный стиль изложения (*Abstract style*), когда автор абстрагируется от содержания (1, p. 165); 5) уточнение информации в режиме он-лайн (*On-line informational elaboration*), эксплицитно представляющее позицию или отношение автора (1, p. 167).

Целью данной статьи является изучение языковых средств экспликации пятого фактора, используемых в ходе лекций на ААЛФ для уточнения и разработки информационного содержания. Исследование осуществлялось на материале аудиозаписей лекций по естественно-научным дисциплинам, читаемых украинскими преподавателями по-английски для иностранных студентов, приехавших из Юго-Восточной Азии и Африки. Суммарная длительность лекций составила 480 мин., а суммарная длительность отредактированного звучания текста, за вычетом пауз, объяснений на русском языке, замечаний и вопросов, не имеющих отношения к содержанию лекций, составила 181 мин. (3 ч. 01 мин.). Общее количество слов, за вычетом артиклей, предлогов и союзов, составило 10860. Скорость говорения лекторов варьировалась от 20 слов/мин до 80 слов/мин с учетом того, что многие определения, объяснения уравнений и формул повторялись неоднократно и диктовались, чтобы студенты могли их записать. Следует отметить, что лекция преподавателя – носителя АЯ содержит, в среднем, от пяти до десяти тыс. слов [Csomay], т.е. в 2-4 раза больше, чем лекции наших респондентов.

Полученный корпус был подвергнут процедуре индексации по частям речи (*Tagging for parts of speech*) в соответствии с методикой грамматической

индексации, разработанной американским лингвистом Д. Байбером (*The Biber grammatical tagger*) [Biber D. Dimensions, p. 7-10]. Индексация Д. Байбера – это компьютерная программа, которая автоматически приписывает (индексирует) к каждому слову текста символы, указывающие принадлежность к той или иной грамматической категории АЯ [3]. Индексатор Байбера идентифицирует показатели – от морфологических разрядов и синтаксических структур до семантических и лексико-грамматических классов слов и словосочетаний. [3]. Расчеты частотности отобранных языковых средств производились для корпуса в 1000 слов, т.е. их количество делилось на общее количество слов и умножалось на тысячу.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Уточнение информации в режиме он-лайн (On-line informational elaboration) имеет место в коммуникативных ситуациях, где внимание говорящего и слушателей фокусируется на обсуждаемой информации в режиме реального времени и пространства. Как указывает Д. Байбер, уточнение информации связано с авторской установкой говорящего (*the speaker's stance*) и требует использования определенных ЯС, которые реализуются в разговорных регистрах академической коммуникации и, прежде всего, в академических лекциях [1, p. 168]. К основным ЯС уточнения информации Д. Байбер и его последователи относят: придаточные предложения с *that* после глагола и прилагательного (*The definition states that...; It is important that...*), вводное *there* и указательные местоимения. В Таблице 1 приводится сравнение средней частотности этих ЯС, из расчета на 1000 слов, в американской научной прозе, академических лекциях и дискуссиях [5].

Таблица 1. Распределение языковых средств, обеспечивающих уточнение информации в режиме он-лайн

Языковые средства	Научная проза	Академическая лекция в режиме он-лайн	Беседа в академич. среде в режиме он-лайн
	Средняя частотность	Средняя частотность	Средняя частотность
Придаточн. <i>that</i> после глагола	3.2	13.0	4.0
Придаточн. <i>that</i> после прилагат.	0.4	30.0	0.1

Вводное <i>there</i>	1.8	3.9	2.3
Указательные местоимения	2.5	15.7	13.1

Из Таблицы 1 видно, что наиболее высокие средние величины частотности этих ЯС для академических лекций позволяют считать их маркерами именно лекционного регистра. Мы установили, что они точно также служат маркерами и в лекциях на ААЛФ.

Рассмотрим, например, следующий отрывок, в котором лектор разъясняет теорию множеств: *A set is a group of objects. Look at **this** set. **This**, the set $A = \{3, 5, 7, 9\}$ has the odd numbers. You can see **that** they go from 3 to 9 inclusive. We can also say **that** the set $\{\}$ is called the empty set. The empty set is the set which contains no elements; **this** set is simply "emptiness." Now sets can contain sets as elements. For example, take **this** set A above and now add the element $\{12\}$. Now you know **that this** is the set which contains the element 12. Form the set $B = \{3, 5, 7, 9, \{12\}\}$. It is clear **that** the set B contains five elements. **There** is one element, **this** one which is itself a set. When we tell **that there** is the union of two sets, we simply merge the elements of each set into one, we do not repeat **that** they have any common elements. Thus if $C = \{1, 2, 3\}$ and $D = \{3, 4, 5\}$ then C union D , or CUD , in which the symbol "U" means union, is the set $E = \{1, 2, 3, 4, 5\}$. Now **this** example will show **that** we create something from nothing, or form from emptiness. **There** are the following steps...*

Как видно из приведенного примера, указанные Д. Байбером четыре типа маркеров фактора уточнения информации наиболее часто используются при объяснении дефиниций, формул, уравнений: в данном отрывке указательное **this** встречается 7 раз; **that** после глаголов говорения, умственного и чувственного восприятия – 6 раз, и только один раз после прилагательного; вводное **there** – 3 раза. Однако, общие данные частотности в нашем материале значительно отличаются от величин частотности в лекциях носителей АЯ. См. Таблицу 2.

**СРЕДСТВА УТОЧНЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ЛЕКЦИЯХ
НА АНГЛИЙСКОМ ЛИНГВА ФРАНКА**

Таблица 2. Сопоставление языковых средств, обеспечивающих уточнение информации в лекциях носителей АЯ и в лекциях на ААЛФ

Языковые средства	Академические лекции носителей языка	Академические лекции на АЛФ
	Средняя частотность	Средняя частотность
Придаточн. <i>that</i> после глагола	13.0	11.6
Придаточн. <i>that</i> после прилагат.	30.0	1.1
Вводное <i>there</i>	3.9	4.1
Указательные местоимения	15.7	16.6
Всего	62.6	33.4

Наибольшее отличие наблюдается в употреблении структур типа: *It is clear that*, где *that* вводит придаточное подлежащее – отмечено только 12 случаев их употребления в четырех лекциях, за счет чего общая величина частотности ЯС уточнения информации в лекциях на ААЛФ почти на треть ниже. Можно ли на основании этого факта заключить, что украинские преподаватели, читающие лекции на ААЛФ, менее эксплицитно представляют свою авторскую установку (*stance*) и свое отношение к излагаемому содержанию, чем лекторы – носители АЯ?

Под авторской установкой понимается выражение личных чувств и отношений, уверенности, сомнения, оценочных суждений [1, р. 145]. По утверждению К. Прект [9, р. 239, 240], авторская установка управляется систематически отличающимися социальными нормами, присущими конкретной культуре, а выбор средств, выражающих авторскую установку, определяется прочно укоренившейся системой «культурно запрограммированных» норм.

Неверно утверждать, что система культурно запрограммированных норм украинских лекторов вынуждает их менее эксплицитно выражать свое отношение к содержанию лекции. Приведенные выше пять основных факторов Д. Байбера, характеризующих содержание лекции, связаны с определенными наборами ЯС носителей АЯ, а система социально-культурных норм украинских лекторов должна обеспечивать выбор каких-либо иных языковых средств ААЛФ, отвечающих этим нормам. Анализ и интерпретация нашего материала исходит из того, что эти ЯС следует идентифицировать по семантическому критерию как 1) эпистемологические (*epistemic*), т.е. подчеркивающие знание, осведомленность лектора; 2) установочные (*attitudinal*), т.е. передающие его позицию или установку по отношению к

содержанию; и 3) речестилевые (style of speaking), т.е. отражающие характерные особенности лекторского стиля изложения [2, р. 41-44; 5; 6]. Всего мы выделили 10 типов ЯС, которые, на наш взгляд, представляют эксплицитные приемы, используемые украинскими лекторами для выражения своего отношения к содержанию лекции. Все примеры приводятся без редактирования (в скобках указано количество каждого из ЯС).

1. Эпистемологические языковые средства, подчеркивающие индивидуально-личные знания и информированность лектора – *my idea, my research, I/we know, I am sure*, и т.д. (37), например :

My idea is to explain basic kinematics ... well ... how that ball travels when you throw it.

My research shows that business objectives in family enterprises are less influenced by monetary objectives, but more by human objectives.

We know one of the biggest advantages can be low personnel costs.

I am sure management is art and science. It is art because people cannot work without you. It is science – how you plan and organize.

2. К эпистемологическим языковым средствам мы также относим приводимые лекторами ссылки на личный опыт, установленные в их исследованиях факты и примеры, подчеркивающие их эрудицию и подтверждающие теоретические положения (74), например:

Well, let's give an example of what derivatives can be used for. Let's say an object is moving and its displacement is given by the equation.

So if you start running to university and you think that you reach a speed of 2 meters per second (m/s) in about 10 seconds, then your acceleration is 0.2 m/s² (2 m/s divided by 10 s). It is usually read as 0.2 meters per second per second.

In Austria about 75% of all enterprises are family enterprises, and about 70% of all workers work in family enterprises.

3. Установочные языковые средства определяют позицию лектора по отношению к предмету обсуждения и побуждают аудиторию к интеллектуальным усилиям (33), например:

You must understand that kinematics is a mathematical description of how something moves.

It is a necessity to understand the differences which form the temperatures which play important role in the process.

You have to go through the definitions of displacement, velocity, and acceleration.

It seems difficult, but it is not very hard to understand.

4. Эпистемологические и установочные языковые средства могут употребляться в одном и том же высказывании, подчеркивая знания лектора и его позицию направленного воздействия по отношению к студентам (21), например:

I know that you cannot understand very easily but who says science is easy. But at least you get the idea.

I understand it is hard for you, but you may tell that the area of the velocity graph ... is the same as the change in time.

I will show you that both pairs are similar but not the same. In order for you to tell the difference you need to learn what vector and scalar quantities are. It is really easy so don't worry.

Речестилевые языковые средства, отражающие характерные особенности индивидуального стиля изложения лектора, зафиксированы на уровне предложений, словосочетаний и отдельных слов.

5. Наиболее популярны риторические вопросы, которые призваны привлечь внимание студентов к определенным положениям лекции (112), например:

Well, aren't speed and velocity the same thing? What about distance and displacement, aren't they the same too?

What high-pressure cell can be responsible for? What weather phenomena we can see on the coast? How it can influence water temperature and other factors of coastal fog formation?

6. Риторические вопросы могут сопровождаться авторскими оценками, представляющими дополнительный стимул привлечения внимания студентов (*interesting, important*), и ответами на поставленный вопрос (70), например:

What does that mean? That's always interesting question. It means that if I throw a ball it will keep on going at the same velocity (speed and direction) unless a force of some kind changes it.

But what does that mean? It's important. That means when you add all the momentum from each object before and after the collision, they will equal each other as long as another force does not affect the system. That is what an isolated system means.

7. Наблюдается использование калькированного с русского типа расчлененного вопроса, вторая часть которого обычно означает, что задающий вопрос просит подтверждения уже известного всем факта (32), например:

Momentum – you probably heard that word before, but don't know much about it, yes?

The heavier something is and the faster it goes, the more momentum it has, correct?

Equations are like puzzles that need certain solutions in order to obey the rules of logic, right?

8. Вводится дополнительное подлежащее путем калькирования с русского синтаксической структуры эмфатического предложения с целью усиления значимости сообщаемой информации (44), например:

This salinity, it is intensively concentrated in the middle of the island rather than on its coasts.

They have a strong influence on the ground water recharge rate along the island's transverse axis, the island's morphology and internal structure.

But the differences have been less in recent years, mostly because of rising coastal temperatures, the differences in temperatures.

9. Чтобы подчеркнуть значимость отдельного словосочетания, лектор может повторять его в одном и том же высказывании (53), например:

So the fog continues to decline, and the fog declines every year, and soon you will see bad effects on the coastal forests.

*You know what is **Naive Physics**? **Naive Physics**, the name was given by Patrick Hayes in 1978 in his article, in his *Naive Physics Manifesto*. **Naive Physics**, it is the knowledge that people have about the surrounding physical world, changes in the physical world.*

10. Индивидуальной характеристикой лекторов может служить многократная повторяемость наречий *actually, certainly, probably, really* и др. (19), например:

***Actually**, we must use algebra and calculus to break these abstract spaces into pieces. We'll **certainly** see what the pieces are, then put them back together and get a **real** picture.*

*Economists may **probably** talk mainly to other economists but we, geographers, may **certainly** talk to everybody.*

*To answer that question is **really** difficult because it is unlikely that someone would find something like that.*

В Таблице 3 приведены величины частотности (на 1 тыс. слов) перечисленных выше ЯС, используемых лекторами для уточнения информации.

Таблица 3. Языковые средства, обеспечивающие уточнение информации в лекциях на ААЛФ

Языковые средства	Средняя частотн.	Языковые средства	Средняя частотн.
Индивидуально-личные знания лектора	3.4	Риторические вопросы с авторскими оценками	6.4
Подтверждение эрудиции лектора	6.8	Расчлененные вопросы	2.9
Авторская установка лектора	3.1	Дополнительные подлежащие	4.0
Знания лектора и его установка	2.0	Повторяемость словосочетаний	4.9
Риторические вопросы	10.3	Повторяемость наречий	1.7
Всего 45.5			

Если сложить величины частотности ЯС, обеспечивающих уточнение информации в лекциях на ААЛФ, в Таблицах 2 и 3, мы получим величину общей частотности – 78.9, значительно превышающую аналогичную величину в лекциях носителей АЯ – 62.6.

ВЫВОДЫ

Таким образом, проведенный эксперимент дает основания утверждать, что, помимо указанных Д. Байбером четырех типов маркеров фактора уточнения информации, можно выделить еще десять групп ЯС, используемых для этой цели украинскими преподавателями в лекциях на ААЛФ.

Сопоставление суммарных величин частотности ЯС уточнения информации в лекциях носителей АЯ и в лекциях на ААЛФ показывает, что, во-первых, система культурно запрограммированных норм украинских лекторов побуждает их более эксплицитно выражать свое отношение к содержанию лекции. Во-вторых, для преподавателей, читающих лекции на ААЛФ, представление авторской установки и отношения к излагаемому содержанию, вероятно, имеет большее значение, чем для лекторов – носителей АЯ.

В последующих экспериментах эти выводы будут проверены и уточнены на более обширном фактическом материале.

Список литературы

1. Biber D. Dimensions of register variation: A cross-linguistic comparison / Douglas Biber // Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 428 p.
2. Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. Longman Grammar of Spoken and Written English / Douglas Biber, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad, and Edward Finegan // Harlow, Essex: Pearson Education Ltd, 1999. – xxviii+1204 p.
3. Biber D. Tag descriptions / Doug Biber // American national corpus, 15 June, 1993. [Электронный ресурс] – режим доступа: americannationalcorpus.org/FirstRelease/Biber-tags.txt
4. Björkman B. English as the Lingua Franca of Engineering: The Morphosyntax of Academic Speech Events / Beyza Björkman // Nordic Journal of English Studies, vol. 7, No. 3, December 2008. – P. 103-122.
5. Csomay E. Academic lectures: An interface of an oral and literate continuum / Csomay Enikő // Novelty. – IATEFL-Hungary. – Volume 7, Issue 3, October 2000. [Электронный ресурс] – режим доступа: ludens.elte.hu/~deal/pages/novelty/htm2/vol73/csomay.htm
6. Friginal E. A corpus-based study of gender and age in blogs / E. Friginal // Language Forum. BNET Business Library, 2009. [Электронный ресурс] – режим доступа: http://findarticles.com/p/articles/mi_7018/is_2_35/ai_n57675452/?tag=content;coll
7. Greere A., Räsänen A. Redefining 'CLIL' – towards multilingual competence. Lanqua subproject on content and language integrated learning. Year one report / Anca Greere, Anne Räsänen // Lanqua – language network for quality assurance, 2008. [Электронный ресурс] – режим доступа: http://www.lanqua.eu/sites/default/files/year1report_CLIL
8. Mauranen A. Features of English as a lingua franca in academia / Anna Mauranen // Helsinki English Studies, 2010, vol. 6. – P. 6–28. [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://blogs.helsinki.fi/hes-eng/volumes/volume-6/>
9. Precht K. Stance moods in spoken English: Evidentiality and affect in British and American conversation / Kristen Precht // Text - Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse, Volume 23(2), 2003. – P. 239-257.

**MEANS OF INFORMATION ELABORATION IN ACADEMIC LECTURES
IN ENGLISH LINGUA FRANCA**

Borodina D. S.

The paper discusses linguistic means used to elaborate information content of lectures in academic English lingua franca (AELF), delivered by Ukrainian teachers. In addition to four types of markers of information elaboration used in academic lectures delivered by English speakers ten groups of linguistic means are found to be typical for Ukrainian lecturers' AELF reflecting their specific socio-cultural norms that determine their stance and attitude to the content.

Keywords: academic English lingua franca, Ukrainian lecturers, information elaboration.